

**CONVENIO**  
de Colaboración Científica  
en Investigaciones Astronómicas  
entre la  
Universidad de Chile  
y la  
Universidad de Nagoya

**AGREEMENT**  
for Scientific Cooperation  
in Astronomical Investigations  
between the  
University of Chile  
and  
Nagoya University

29 MAYO 2003  
2662  
2478-2003  
Rep. PUBLICO  
SANTIAGO DE CHILE

El presente acuerdo ha sido concluído entre la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago de Chile, representada por su Rector, Luis Riveros C., por una parte, y por otra parte, la Universidad de Nagoya, corporación pública, con residencia en Nagoya, Japón, representada por su Presidente Minoru Matsuo.

The present agreement has been concluded between the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Luis Riveros C., on one hand, and on the other, the Nagoya University, a public corporation, with residence in Nagoya, Japan, represented by its President, Minoru Matsuo.

Considerando la importancia científica que tienen los estudios de astrofísica en las longitudes de onda submilimétrica e infrarroja, los planes en curso en la Universidad de Nagoya de llevar a cabo una serie de observaciones con el telescopio *NANTEN* en territorio de la República de Chile, y el deseo de la Universidad de Chile de cooperar en la realización de dichos planes, por intermedio de unidades académicas de su Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas, lo siguiente ha sido acordado:

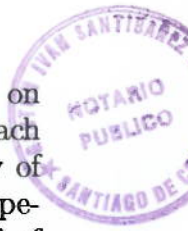
Considering the scientific importance of astrophysical studies in the submillimeter and infrared wavelengths, the planning being done at the Nagoya University to carry out a series of observations with the *NANTEN* Telescope in the territory of the Republic of Chile, and the wish of the University of Chile to cooperate in the realization of said plans, through its Faculty of Physical and Mathematical Sciences academic units, the following has been agreed to:

**PRIMERO** – La Universidad de Chile y la Universidad de Nagoya colaborarán en el desarrollo científico y técnico de la astronomía submilimétrica e infrarroja y en las pruebas de los lugares para observaciones.

**FIRST** – The University of Chile and Nagoya University will collaborate in scientific and technical development of submillimeter and infrared astronomy and in testing of observing sites.

**SEGUNDO** – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación del telescopio *NANTEN*, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

**SECOND** – The importation of all material or implements which may be necessary for the construction, installation and operation of the *NANTEN* Telescope, as well as the importation of the personal effects of the scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No.15.172.



**TERCERO** – Diez por ciento del tiempo de observación en el Telescopio *NANTEN* será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de establecer un Comité especial de Asignación de Tiempo, que administrará ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier instrumento o telescopio que sea instalado en Chile por la *Universidad de Nagoya*.

**THIRD** -- Ten percent of observing time on the *NANTEN* Telescope will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national astronomical community to administer this time. The same criteria will apply to any new instrument or telescope installed in Chile by Nagoya University.

**CUARTO** – Los astrónomos que utilicen las instalaciones del Telescopio *NANTEN* para observaciones, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, tendrán los mismos privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a los usuarios del Telescopio *NANTEN* en general.

**FOURTH** – Astronomers using the facilities of the *NANTEN* Telescope for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same privileges and be subject to the same regulations applicable to all users of the facilities of the *NANTEN* Telescope in general.

**QUINTO** – La Universidad de Chile y la Universidad de Nagoya promoverán su colaboración científica y técnica mediante el intercambio frecuente de profesores y estudiantes.

**FIFTH** – The University of Chile and Nagoya University will promote their scientific and technical collaboration through frequent exchange of their faculty and students.

**SEXTO** – El presente acuerdo puede ser modificado por acuerdo mutuo de ambas partes.

**SIXTH** – This agreement can be amended by mutual agreement of both parties.

**SEPTIMO** – Este convenio entrará en efecto una vez que haya sido firmado por los representantes de las partes.

**SEVENTH** – This agreement will take effect once it has been signed by the representatives of both parties.

UNIVERSIDAD DE CHILE

Por:

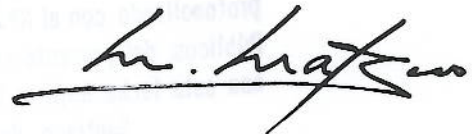
  
Luis Riveros C.  
Rector



Fecha: 9.04.03

NAGOYA UNIVERSITY

By:



Minoru Matsuo  
President

Date: 2002.10.4

AUTORIZACION AL REVERSO  
DE ESTE DOCUMENTO.

